Browne, Gerald Michael

A papyrus document in Coptic and Old Nubian

The Journal of Juristic Papyrology 23, 29-32

1993

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.
Like Zbigniew Borkowski, to whose memory this volume of studies is dedicated, I began my career in documentary papyrology. Over the years, my interests have taken me elsewhere, but now, prompted by the kind invitation of the editors of *JJP* to honor him, I am pleased to offer a small token of respect for an old and trusted friend, prematurely taken from us. The text which I here publish joins my current pursuits to those which I once had and which, fortunately, I have never forgotten: may their conjunction provide a tribute worthy of Zbigniew’s memory.

I present here an edition of a linguistic oddity, a papyrus fragment in Fayumic Coptic and in Old Nubian (Fig. 2). The papyrus, from a private collection, measures 6 cm. in breadth by 7 cm. in height. It is inscribed on one side, and the writing runs against the fibers. The sheet is broken off at the top, left and right; the amount of text lost cannot be determined. On the back, there is but a single isolated stroke, running parallel to the fibers; it is apparently either iota or a pen trial.

The hand is somewhat labored and rather idiosyncratic: the scribe characteristically reverses λ (as ꞌ) and γ (as ꞏ). Exact parallels to the writing I have been unable to find, but in general style it is not unlike the third, fourth and fifth hands in a Greek document of 616 A.D., published as P. Lond. II 483: see lines 95-99 and the atlas of plates, Vol. II 116, and note in particular ꞌ at the beginning of line 97. Unskilled writing such as this is notoriously difficult to date precisely, and apparent parallels may be deceptive. I am therefore reluctant to insist on a seventh-century date for the fragment, and I am unwilling to exclude the eighth century from consideration. But even so, it is clearly one of the earliest specimens of Old Nubian, if not the earliest, and it is probably chronologically prior to what is the oldest dated monument in that language, the Greek stele of Stephanos Eiñitta with Old Nubian insertions, erected in 797 A.D.: see S. Jakobielski, *A History of*
the Bishopric of Pachoras on the Basis of Coptic Inscriptions (Faras III), Warsaw, 1972, p. 47 n. 64. It is also, I believe, the only papyrus to offer Old Nubian: the rest of the corpus, apart from inscriptions and graffiti, is on parchment, paper or leather. Whether the text was drafted in Egypt or in Nubia cannot be determined: a scribe employing Fayumic Coptic in Nubia would—in view of the extensive Binnenwanderung in the area—be no more incongruous than a Nubian writer in Egypt.

The inscribed side of the sheet bears two columns of writing, of which only two faint traces remain of the first. The first six lines of column II offer a list of names, strung paratactically together for a purpose we can no longer grasp. A series of four horizontal dashes below line 2 may serve to divide the list. The presence of the word negla† "the children" in lines 2 and 5 shows that this portion of the text was conceived in Fayumic Coptic: the word gle† is that dialect's equivalent to Bohairic spo†, and it derives from Ancient Egyptian hdw (see P. Jernstedt's note in Push2 2.2). It is significant that in line 2 (and possibly in 5) the word is linked to ne^r^ "the children" in lines 2 and 5 shows that this portion of the text was conceived in Fayumic Coptic: the word spo; this rare personal name occurs in Fayumic (see W. Crum, Coptic Manuscripts... from the Fayyum, London, 1893, 46.1-2).

Below line 6, four horizontal dashes herald the beginning of a new section, in which the writer, now using Old Nubian, identifies himself and refers to a plurality of addressees. The features that reveal the linguistic affinity of this section (lines 7-9) may here be surveyed (see the commentary for further details): νογ "I", the first person singular pronoun followed by annective -ονυ appears in line 7; ογρωκ "and you", the second person plural pronoun joined to the conjunction -ωκ, is found in the next line; and line 9 offers ογροπο "in you", again the second person plural pronoun, this time attached to the postposition -ο (appearing as -ιο after -π-). For all these features, see my Introduction to Old Nubian ("Meroitica" 11), Berlin, 1989, §§3.7.1 (personal pronouns), 3.6.5a (annecctive -ογ), 3.10 s.vv. -νο and -ον (for the spelling -ων see §2.1 and IN II 16 1 6, iv 7 and v 9), 2.5.6b (-νο→-πο).

1 Jakobielski refers to the as-Sebüa graffito as being the earliest dated text in Old Nubian (see also p. 36, n. 11), but the graffito does not in fact bear a date: what the original editor read as εμ φια ελι ελι and translated as "year of the martyrs 511 (A.D. 795) ... year 91" should read εκπι ηη ιτηρυργος, to be construed with ηη πετρο τετροχ ... in the preceding line: "I, Peter, being Priest of Christ ... have today set (this) up"; see my article Griffith's Old Nubian Graffito 4, forthcoming in "Etudes et Travaux".

2 For the abbreviations of editions of Coptic texts, see A. A. Schiller, A Checklist of Coptic Documents and Letters, BASP 13 (1976), pp. 99–123. In addition, for Old Nubian texts I use the sigla set forth in my Literary Texts in Old Nubian, "Beiträge zur Sudanforschung" 5, Vienna 1989, p. 3.
Fig. 2. Papyrus (from a private collection)
The text as a whole is probably the remnant of a private letter in Old Nubian, in which the Fayumic list of names was inserted. Conceivably it could be a contract, with lines 7-9 giving the subscription of one of the parties, but unless we have a later, unofficial copy — I should then expect a change of hand starting in line 7. For a similar bilingual letter, I note in particular IN inv. 82.1.25/20 (which I am currently preparing for publication), where one line of Arabic is inserted in the body of the text, itself written in Old Nubian.

Col. i Col. ii

(Τ) ΠΛ,λεογ [ Μαικαρε , [
ςελατ Μαραυο Καλατα (?)
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
7-9. See above, Introd., for a grammatical analysis of these lines.

7. ἀντεραλετ(?) i.e. ἀνταιρετ; θ and π interchange in Old Nubian; cf. e.g. SC 1.2 ἄρξηληλεφοκοκος.

8. τοῖς: only the lower portion of the stroke of abbreviation remains; cf. e.g. Push 15.1.

9. τοῖς: i.e. τεωτρε/τεωτρε/τεωτρικος.

The letter after ογρε could be λ, μ or η.

[ Urbana-Champaign ]

Gerald M. BROWNE